

RN Prez. 5/2018

Warszawa, dnia 20 stycznia 2018 r.

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

**STANOWISKO W SPRAWIE KWALIFIKOWANIA UMÓW ZAWIERANYCH PRZEZ TŁUMACZY
UMÓW O DZIEŁO JAKO UMÓW O ŚWIADCZENIE USŁUG**

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

W związku z toczącymi się z inicjatywy Zakładu Ubezpieczeń Społecznych postępowaniami mającymi na celu kwalifikowanie zawieranych przez tłumaczy umów o dzieło jako umowy o świadczenie usług, do których stosuje się przepisy dotyczące umowy zlecenia, Stowarzyszenie Tłumaczy Polskich, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ (jako największe ogólnopolskie stowarzyszenia tłumaczy) oraz Polskie Stowarzyszenie Biur Tłumaczeń (jako jedyna organizacja zrzeszająca biura tłumaczeń) wspólnie potwierdzają, że zawieranie przez tłumaczy umów o dzieło na wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych jest praktyką stosowaną powszechnie od dziesiątek lat z inicjatywy samych tłumaczy.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

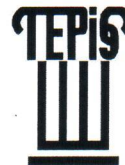
Wykonywany w ramach współpracy pomiędzy biurem tłumaczeń a tłumaczem przekład tekstu posiada następujące cechy charakterystyczne dla dzieła:

1. tłumacz, będąc osobą niezwiązaną stosunkiem pracy z zamawiającym, ma całkowitą swobodę i według własnego uznania przyjmuje do wykonania jasno oznaczone zadanie polegające na wykonaniu dzieła (tłumaczenia), za określoną cenę;
2. strony określają termin wykonania dzieła (tłumaczenia);
3. tłumacz wykonuje zamówione dzieło bez kontroli czy kierownictwa zamawiającego, zgodnie ze swoją wiedzą, za pomocą własnego sprzętu, poza siedzibą zamawiającego i we własnym zakresie, natomiast zamawiający dzieło ma prawo dokładnie sprecyzować swoje oczekiwania co do rezultatu (wyniku pracy tłumacza)
4. tłumacz posiada indywidualne, ale obiektywne i podlegające ocenie, kwalifikacje i kompetencje wymagane do wykonania zamówionego tłumaczenia; mogą one mieć formę nadanego przez Ministra Sprawiedliwości uprawnień tłumacza przysięgłego lub specjalisty – potwierdzone wykształceniem kierunkowym i referencjami potwierdzającymi doświadczenie w danej specjalizacji (np. farmacja, górnictwo czy też rynek giełdowy), czy też minimalne poziomy kompetencji określone obiektywnie i z góry w normie branżowej PN-EN ISO 17100:2015;
5. tłumaczenie obejmuje wytworzenie (tłumaczenie) lub przetworzenie (opracowanie) dzieła do postaci, w jakiej tekst taki poprzednio nie istniał. W wyniku tłumaczenia dzieła przeczytać i zrozumieć ten tekst mogą osoby, które wcześniej nie byłyby w stanie tego zrobić;

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

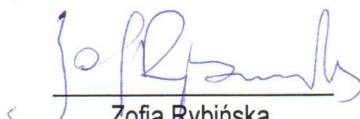
ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS



6. wykonane tłumaczenie jest samoistnym wytworem, co można łatwo stwierdzić gdy np. mamy do czynienia z tłumaczeniem podręcznika, kierowanej do druku instrukcji, folderu, sztuki teatralnej, filmu, umowy, a nawet poświadczanego dokumentu, który może służyć za dowód w sądzie. Wynik takiego tłumaczenia działa samoistnie, niezależnie od dalszej woli i wiedzy wykonawcy;
7. wykonawca odpowiada za wady dzieła, a biuro tłumaczeń (zamawiający) dokonuje odbioru dzieła od tłumacza, sprawdzając je pod kątem specyfikacji oraz ewentualnych wad w procesie weryfikacji, opisanym także szczegółowo w normie PN-EN ISO 17100;
8. po odbiorze zamawiający wypłaca wynagrodzenie za wykonane dzieło.

Tym samym w wyniku tłumaczenia tekstu powstaje ściśle określony, w pełni weryfikowalny rezultat. W przypadku tłumaczeń pisemnych rezultat ten materializuje się w postaci pliku tekstowego zawierającego tłumaczenie, natomiast w przypadku tłumaczeń ustnych możliwe jest nagranie tłumaczenia, co jest praktyką dosyć powszechną – umożliwiającą z jednej strony podmiotom zlecającym tłumaczenie zweryfikowanie jego jakości, z drugiej strony służy również do powielania i rozpowszechniania tłumaczenia. W takim przypadku tłumacz otrzymuje z reguły również dodatkowe wynagrodzenie tytułem korzystania z przysługujących mu praw autorskich do utworu.


Zofia Rybińska
Prezes PT TEPIS

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS